

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | W namiocie spotkania,* na zewnątrz zasłony, która jest naprzeciw skrzyni Świadcstwa, będzie rozlewał ją** Aaron i jego synowie, od wieczora do rana, przed JAHWE, jako ustawę wieczną dla ich pokoleń – synów Izraela. <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W namiocie spotkania, na zewnątrz zasłony wiszącej przed skrzynią Świadcstwa, ma o to dbać wobec JAHWE Aaron oraz jego synowie. Lampy mają palić się od wieczora do rana, na mocy wiecznej ustawy dla dalszych pokoleń synów Izraela.           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Namiocie Zgromadzenia przed zasłoną, za którą jest arka świadcstwa, Aaron i jego synowie będą je stawiać przed JAHWE od wieczora aż do poranka. <i>Będzie</i> to wieczna ustawa wśród ich potomków dla synów Izraela.                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | W przybytku zgromadzenia przed zasłoną, która zakrywa skrzynię świadcstwa, stawiać je będzie Aaron i synowie jego od wieczora aż do poranka przed Panem. Ta ustawa będzie wieczna w potomstwie ich między synami Izraelskimi.                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | w przybytku świadcstwa przed zasłoną, która jest zawieszona przed świadcstwem. A będą ją stawiać Aaron i synowie jego, aby aż do poranka świeciła przed JAHWE. Wieczna będzie służba przez sukcesje ich od synów Izraelowych.                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | w Namiocie Spotkania, na zewnątrz zasłony, która jest przed Świadcstwem. Aaron zaś wraz z synami swymi będzie ją przygotowywać, aby płonęła przed Panem od wieczora do rana. Takie jest prawo wieczne przez wszystkie pokolenia dla Izraelitów. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | W Namiocie Zgromadzenia poza zasłoną, która jest przed Skrzynią Świadcstwa, będzie ją przyrządzał Aaron i jego synowie, aby od wieczora do rana świeciła przed Panem. Jest to przepis wieczysty dla wszystkich pokoleń synów izraelskich.       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | W Namiocie Spotkania przed zasłoną znajdującą się przed Arką Świadcstwa, będzie ją przygotowywał Aaron i jego synowie, aby płonęła przed JAHWE od wieczora do rana. To będzie wieczna ustawa dla wszystkich pokoleń Izraelitów.                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Aaron i jego synowie zatroszczą się o to, aby w Namiocie Spotkania, na zewnątrz zasłony, która kryje Świadcstwo, lampa płonęła przed JAHWE od wieczora aż do poranka. Będzie to wiecznym przykazaniem dla pokoleń izraelskich.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Aaron i jego synowie mają świecznik ustawić w Namiocie Zjednoczenia, za kotarą rozwieszoną przed Świadcstwem,                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> Namiot spotkania, אוהל מועד ('ohel mo'ed).

<sup>2)</sup> Lub: porządkował to.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | [aby płonął] przed Jahwe od wieczora do rana. To będzie wieczystym prawem u synów Izraela dla ich przyszłych pokoleń.                                                                                                                                                                      |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | W Namiocie Wyznaczonych Czasów, przed zasłoną oddzielającą, która jest obok Świadcstwa, Aharon i jego synowie będą przygotowywali [lampy, by ogień płonął] od wieczora do rana przed Bogiem. Jest to wieczny bezwzględny nakaz na ich pokolenia, [aby oliwa pochodziła] od synów Jisraela. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В шатрі свідчення зізовні занавіси, що над завітом, запалює його Аарон і його сини з вечора до ранку перед Господом. Закон вічний на ваші роди у синів ізраїльських.                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W Przybytku Zboru, na zewnątrz zasłony, która się znajduje przed Arką Świadcstwa, przed WIEKUISTYM, będzie je szykował Ahron, albo jego synowie; od wieczora aż do rana. To jest wieczna ustawa w ich potomstwie, pomiędzy synami Israela.                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W namiocie spotkania, na zewnątrz zasłony, która jest obok Świadcstwa, Aaron i jego synowie będą to przed Jehową utrzymywać w porządku od wieczora do rana. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla ich pokoleń, by ją spełniali synowie Izraela.                                          |